

隨園尺牘

魚雁傳不尽的情思

袁枚 原著

胡晓蓓 注析



改體第一月矣。起居如平時。惟形體未充。五十步外不能離杖而行。前蒙夫子遣使問疾。枚微趨商丈。奈春寒逼人。毛髮漸灑。且聞山半里。一作出山之云。則翻成如席而起。是以施旗而至白門。而野鶴孤眠。竟无迎送。白叟公門桃李。交作朽木難雕。倘節屆清明。此身歸草木同茂。定當先詣平泉。領略時雨春風。以捐除宿疾也。

南京師範大學出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

隨園尺牘

魚雁傳平盡的情思

袁枚 原著

胡曉蓓 注析



南京師範大學出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

随园尺牘: 鱼雁传不尽的情思 / 袁枚原著; 胡晓蓓注析. — 南京: 南京师范大学出版社, 2018. 6
(爱随园)

ISBN 978-7-5651-3780-8

I. ①随… II. ①袁… ②胡… III. ①书信集—中国—清代②文化史—南京 IV. ①I264.9 ②K295.31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 138890 号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 随园尺牘: 鱼雁传不尽的情思 |
| 丛 书 名 | 爱随园 |
| 原 著 | 袁 枚 |
| 注 析 | 胡晓蓓 |
| 责任编辑 | 张元卿 |
| 出版发行 | 南京师范大学出版社 |
| 地 址 | 江苏省南京市玄武区后宰门西村 9 号(邮编: 210016) |
| 电 话 | (025)83598919(总编办) 83598412(营销部)
83598297(邮购部) |
| 网 址 | http://www.njnu.edu.cn |
| 电子信箱 | nspzbb@163.com |
| 照 排 | 南京理工大学资产经营有限公司 |
| 印 刷 | 扬州市文丰印刷制品有限公司 |
| 开 本 | 787 毫米×1092 毫米 1/32 |
| 印 张 | 6.25 |
| 字 数 | 96 千 |
| 版 次 | 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5651-3780-8 |
| 定 价 | 30.00 元 |

出 版 人 彭志斌

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换

版权所有 侵犯必究

前 言

晚明以降，独抒性灵、不拘格套的小品文，以其真诚的
感情和敦厚的气质，一洗文坛上弥漫已久的为文造情、言
不由衷的鄙陋风习，发散着独特的艺术魅力。于小品文
中，又有“尺牍”一类，即通常所谓的书信，更彰显了深挚淳
朴的情怀，四百年来一直耐人寻味。作为“清代三大尺牍”
之一，袁枚的《小仓山房尺牍》无疑可被推为其中翘楚。本
册以王英志点校本《小仓山房尺牍》为底本，参考章荣译注
《广注语译小仓山房尺牍》、栾保群点校《小仓山房尺牍》等
版本，从《小仓山房尺牍》中重点辑选书信小品四十五篇，
旨在于其或清丽隽永，或典雅华美的文字中，展现袁枚盛
年外任并终老南京的“不作高官，非无福命只缘懒；难成仙

佛，爱读诗书又恋花”的悠闲冲淡的生活趣味，铺陈其“独抒性灵，不拘格套”的诚挚深切的心路历程，描摹和追怀其“放鹤去寻山鸟客，任人来看四时花”的洒脱旷达的独立人格和恬然从容的静好岁月。

目 录

前 言 / 001

上编 亲友间、中年哀乐，几回离别

答两江制府尹公 / 004

再答尹公 / 008

病中谢尹相国赐食物 / 011

答似村公子索食物 / 016

答相国 / 020

寄房师邓逊斋先生 / 024

- 再与西圃 / 028
- 与朱草衣 / 032
- 与汪可舟 / 037
- 戏招李晴江 / 040
- 与钱稼轩少司空 / 044
- 与刘映榆侍讲 / 048
- 与姚小坡刺史 / 053
- 与姚小坡尚书 / 056
- 答何献葵明府 / 060
- 上座主虞山相公 / 065
- 与江苏抚军陈榕门先生 / 068
- 寄山东周燮堂抚军 / 073
- 与徐紫庭方伯 / 077
- 与袁叔度少宰 / 081
- 与湖南抚军方毓川 / 086
- 与闵莲峰 / 090
- 与周青原舍人 / 094
- 寄寅和斋樵使 / 097
- 覆家实堂 / 101
- 答皖江裴二知抚军 / 107
- 寄张有虔先生 / 111

下编 少日过从都似梦，老年光景只如飞

寄庆雨林都统 / 117

与庆晴村都统 / 121

答明我斋参领 / 125

与杨兰坡明府 / 129

与和州刺史倪春岩 / 133

与白协台讳璉 / 138

与梁山舟侍讲 / 143

寄阿广庭相公 / 147

与树斋尚书 / 150

答何水部 / 155

寄奇方伯 / 159

寄奇中丞 / 165

与香亭 / 169

答黄生 / 176

再答 / 178

答张船山太史 / 182

与阮芸台宗伯 / 187

上 编

亲友间、中年哀乐，几回离别

袁枚于三十三岁时向小仓山中置业随园，并于数年之后，留下了日后收录在《小仓山房尺牍》中的那些最初的文字。随园里那“五步一亭十步榭，轩窗处处临水避”的幽美风光，沁透了他“山林钟鼎同一尽，可笑世网甘形役”的渐悟，也让他在悲自身病体和感师友恩谊时，为前人“非关豪气消磨尽，自是中年感慨多”的旧句，悠悠地翻出了几许新的余韵。

◎ 袁簡齋先生遺像 ◎



上海文瑞樓珍藏

答两江制府尹公^①

韦把总^②来，接寄怀诗二章，知夫子得句于风雨横舟之际，金丝引和，寄托深远。适窗前有绿梅一株，水仙数种，对之展读，正与古香冷艳同入襟怀。枚疟虽痊，而四肢无力，终日曳杖而行，未出柴门一步；借此闭门，

① 尹公：尹继善（1695—1771），字元长，号望山，姓章佳氏，满洲镶黄旗人，清东阁大学士兼兵部尚书尹泰之子，袁枚的老师。雍正元年（1723）进士，历任江苏巡抚、江南河道总督、两江总督、刑部尚书、文华殿大学士兼翰林院掌院学士等职，曾参修《江南通志》，有《尹文端公诗集》十卷等。传见《清史稿》卷三〇七。

② 把总：又称“百总”，明代及清代前中期陆军基层军官名，秩正七品，位次于千总。

与《廿一史》^① 中古人相对，领现在可行之乐，补平生未读之书。昔有善用其短者，枚亦善用其病，夫子闻之，必为莞尔。

枚尚有请者：先君服阙已久，非无仕进之心，因老母七旬，家无昆季，与圣朝终养之例相符。枚已申明情节，由江宁转报。此实乌乌私情^②，退而求息，并非膏肓泉石^③，借此鸣高。文书到院之日，求夫子早为题达，免吏部赴补迁延之处分，则山中之岁月，与膝下之晨昏，未始非夫子重莅江南之所赐也。

【赏析】

乾隆十九年（1754），尹继善因署两江总督，再次来到南京，其时袁枚正值病中，两人未能见面，尹继善于

① 《廿一史》：即二十一史。明时将《史记》《汉书》《后汉书》《三国志》《晋书》《宋书》《南齐书》《梁书》《陈书》《魏书》《北齐书》《周书》《隋书》《南史》《北史》《新唐书》《新五代史》《宋史》《辽史》《金史》《元史》合称“二十一史”。

② 乌乌私情：亦作“乌私”，古人以为小乌鸦长大后，能衔食反哺老乌，故以此借称儿辈孝养父母之情。

③ 膏肓泉石：古代医学以心尖脂肪为膏，心脏与膈膜之间为肓，后遂用以称病之难治者。此指热爱山林泉水已成为难以改变的癖好，即委婉表示隐居不愿做官。

归舟中作《余四至金陵欣逢旧好盘桓未久又唱骊歌次日京口登舟回望钟山不胜暮云之感因用鄂虚亭旧韵口占二律寄怀锡将军暨都统诸公》《余至石城袁子才尚在病中未得一晤归舟途中寄怀仍用前韵》二首，以纾解思念之情。病中的袁枚读到这些诗，遥想尹继善吟诗时的情状，近看窗前种下的一株绿梅和几棵水仙，于墨香渐浓、花影益妙中，自得一番闲淡宁静的情怀。这篇写给尹继善的短札，便在淡淡墨香与重重花影里，平和而又从容地娓娓铺开与徐徐道来。

此时，袁枚“症虽痊”，但“四肢无力”，只能“终日曳杖而行，未出柴门一步”——如果换作他人，或许是镇日满腹牢骚，而在袁枚，却乐观地表示将效法“善用其短者”来“善用其病”，借此闭门修读二十一史，以“补平生未读之书”，去“领现在可行之乐”。袁枚时年三十九岁，正当盛年，其时移居随园业已五六年，笔下流露出的是同他的年龄不甚相符，但与他的气质极为相适的超脱与放达。

在这篇短札里，袁枚也委婉地向尹继善吐露自己“退而求息”的心迹，明说个中缘由“非无仕进之心”“非膏肓泉石，借此鸣高”，而是“先君服闋已久”“老母七

旬，家无昆季，与圣朝终养之例相符”，并期待和请求尹继善“早为题达”吏部，避免因延误而遭处分；同时表达了自己从此流连于“山中之岁月”，消磨于“膝下之晨昏”的淡泊心愿，乃是得惠于尹继善此次来到南京的恩泽。这一段文字用语端庄，用情诚恳，亦用心良苦。

再答尹公

枚健饭^①一月矣，起居幸如平时；惟形体未充，五十步外不能离杖而行。前蒙夫子遣使问疾，枚欲趋函丈^②，奈春寒逼人，毛发淅洒^③，且闭户半年，一作出山之云，则酬应如麻而起。是以旌旗两至白门，而野鹤孤眠，竟无迎送，自叹公门桃李，变作朽木难雕。倘节届清明，此身与草木同茂，定当先诣平泉，领略时雨春风，以捐除宿疾也。

① 健饭：饭量大，食欲好。

② 函丈：古代讲学者与听讲者坐席之间当容一丈，后指讲席，引申为对前辈学者或老师的敬称。

③ 淅洒：当作“淅洒”，形容寒颤时毛发竖起。

呈小诗数章，亲笔誊写。夫子读诗情宛转，喜其故态之存，见字迹欹斜，怜其腕力之弱。五、六两公子，未知已渡江否。奉怀诗附书于后。

【赏析】

这是袁枚回复给尹继善的一篇短札。在其字里行间，我们能够感受到的，依旧是他们之间那种真诚深挚的师生之情。

“枚健饭一月矣，起居幸如平时；惟形体未充，五十步外不能离杖而行”——一般写给尊长的书信，开头总是各种各样称颂客套之语，我们很少能看到如《再答尹公》的开头这般平实朴素的语言，短短二十七个字，活灵活现地描绘出袁枚久病初愈时那种饭量恢复、起居正常，但身体依旧虚弱的形貌。这种开门见山、不加任何铺垫的直陈其事和直摹其形，也教人想见尹继善在自己的回信里，对爱徒袁枚的身体有着何等真切的关心和牵挂！接下来袁枚以一个长句，婉转地回忆了尹继善派使者前来问候，而自己因为难禁春寒和俗务缠身，未能迎接和相送的旧事，发出了“公门桃李，变作朽木难雕”的感慨。“桃李”“朽木难雕”两处是用典，都与老师和学